

Глава 5

Необходимость использования Тетраграмматона

Употребление Тетраграмматона в оригинальных рукописях Христианских Греческих Писаний — стержневое учение Общества Сторожевой Башни. Общество учит, что составители Греческих Писаний первоначально использовали имя Иеговы (по-еврейски יהוה), и что современный греческий текст (в котором нет Тетраграмматона) стал таким под влиянием ереси и в результате последующих искажений, внесенных переписчиками. Эти переписчики якобы заменили четыре еврейские буквы (ЙХВХ) греческим словом *Кириос*.

Краткое изложение этого учения можно найти в приложении 1D «Перевода нового мира с примечаниями» (англ.), с. 1564. Вот частичная цитата:

[В своем Евангелии, написанном по-еврейски¹] Матфей цитировал вдохновенные Иеговой Еврейские Писания более ста раз. Поэтому там, где в цитатах стояло Божье имя, он был обязан последовательно вносить тетраграмматон в свое Евангельское повествование на иврите. Когда Евангелие от Матфея перевели на греческий язык, тетраграмматон в греческом тексте по обычаю того времени оставили непереведенным.

Не только Матфей, но и все авторы Христианских Греческих Писаний цитировали из еврейского текста или

¹ В этом же разделе процитированы слова Иеронима о том, что Матфей написал Евангелие на иврите. Свидетельство Иеронима следует признать достоверным. Нет никакого основания сомневаться в том, что Матфей написал параллельное Евангелие на иврите.

Септуагинты стихи, в которых встречается Божье имя. К примеру, речь Петра в Деяниях 3:22 включает в себя Второзаконие 18:15 — на папирусном фрагменте *Септуагинты*, датированном I веком до н. э., в этом месте есть тетраграмматон. Как последователь Христа, Петр использовал имя Бога, Иегова. Когда речь Петра была записана, в этом отрывке, по существовавшему в I веке до н. э. и в I веке н. э. обычаю, был использован тетраграмматон.

Где-то во II или III веке н. э. книжники удалили тетраграмматон как из *Септуагинты*, так и из Христианских Греческих Писаний, заменив его словами *Кириос*, «Господь», или *Теос*, «Бог».

Об употреблении тетраграмматона в Христианских Греческих Писаниях Джордж Ховард из университета штата Джорджия (США) писал в «Журнале библейской литературы»: «Находки, обнаруженные недавно в Египте и Иудейской пустыне, позволяют нам самим увидеть, как имя Бога употреблялось в дохристианские времена. Эти находки ценны для исследований Н[ового] З[авета] тем, что имеют текстуальное сходство с самыми ранними христианскими документами и могут объяснить, как писавшие НЗ употребляли Божье имя. На следующих страницах мы разовьем теорию о том, что Божье имя, יהוה (а возможно, и его сокращения), первоначально было написано в НЗ в цитатах и ссылках на В[етхий] З[авет], и что со временем это имя было заменено неравноценным [краткая форма слова *Кириос*, «Господь»]. Это изъятие тетраграмм[атона], на наш взгляд, вызвало путаницу в умах первых христиан из язычников в отношении того, какая существует связь между «Господом Богом» и «Господом Христом», что отразилось в рукописной традиции самого текста НЗ» («Journal of Biblical Literature», т. 96, 1977, с. 63).

Соглашаясь с вышесказанным, сделаем одну оговорку: на наш взгляд, статья Ховарда — это не «теория», а, скорее, изложение исторических фактов, касающихся передачи текста библейских рукописей.